

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	13
Tabellenverzeichnis	15
1 Einleitung	17
2 Sprachmittlungsbedarf und Sprachmittlungsangebote	27
2.1 Einschätzung des Sprachmittlungsbedarfs in Deutschland	28
2.2 Sprachmittlungsangebote am Beispiel von Rheinland-Pfalz	33
2.3 Sprachmittlungsangebote in anderen Bundesländern	38
2.4 Zusammenfassung	42
3 Perspektiven auf Sprachmittlung	43
3.1 Kosten und Nutzen von Sprachmittlung am Beispiel des Gesundheitswesens	43
3.2 Sprachmittlung aus der Perspektive der Nutzer	46
3.2.1 Relevanz von Sprachbarrieren und Sprachmittlung	48
3.2.2 Auswirkungen von Sprachmittlung	53
3.2.3 Verbesserungsvorschläge von Nutzern	57
3.2.4 Zusammenfassung der Gespräche mit Nutzern	59
3.3 Sprachmittlung aus der Perspektive der Sprachmittler	61
3.3.1 Werdegang, Hintergrund, Motivation	62
3.3.2 Erfahrungen und Herausforderungen	64
3.3.3 Verbesserungsvorschläge von Sprachmittlern	68
3.3.4 Zusammenfassung der Gespräche mit Sprachmittlern	69

4 Rechtliche Aspekte von Sprachmittlung	71
4.1 Anspruchsgrundlagen	72
4.1.1 Verwaltungsverfahrensgesetz (VwVfG)	73
4.1.2 Sozialrecht (SGB)	74
4.1.3 Patientenrechtegesetz (verankert im BGB)	76
4.1.4 Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG)	77
4.1.5 Vorschläge zur gesetzlichen Verankerung von Anspruchsgrundlagen	78
4.2 Relevante Rechtsgebiete der Sprachmittlungspraxis	79
4.2.1 Arbeits- und Sozialversicherungsrecht	83
4.2.2 Steuerrecht	88
4.2.3 Datenschutz	89
4.2.4 Personenhaftung	91
4.2.5 Infektionsschutz	92
4.2.6 Vergaberecht	92
4.2.7 Führungszeugnis	97
4.2.8 Sensible Bereiche	97
4.3 Zusammenfassung	98
5 Organisationsmodell für Vermittlungsstellen	101
5.1 Digitalisierung der Vermittlungsstellen	103
5.2 Konzeptuelle Aufgaben einer Vermittlungsstelle	105
5.3 Operative Aufgaben einer Vermittlungsstelle	113
5.4 Zusammenfassung	114
6 Qualifizierung	117
6.1 Nicht akademische Qualifizierungsmöglichkeiten	120
6.1.1 Fortbildungen und Workshops	120
6.1.2 Lehrgänge	122
6.1.3 Staatliche Prüfung	126
6.2 Akademische Qualifizierungsmöglichkeiten	127

6.3 Zusammenfassung	129
6.4 Basisschulung für Sprachmittlung	130
6.4.1 Themenbereich I Interkulturelle Kommunikation, grundlegende Aspekte von Sprachmittlung, Anforderungsprofil, Arbeitsweisen	132
6.4.2 Themenbereich II Experten-Laien-Kommunikation, Anforderungen spezifischer Einsatzbereiche	137
6.4.3 Dolmetschübungen	139
6.5 Schulung für Fachkräfte	141
7 Distanzdolmetschen	145
7.1 Distanzdolmetschen aus wissenschaftlicher Sicht	146
7.2 Distanzdolmetschen in der Praxis	148
7.3 Zusammenfassung	153
8 Schriftliche Übersetzung	155
9 Statt eines Schlusswortes: Zehn Empfehlungen für die Praxis	163
Literaturverzeichnis	167